

## IX.—CARTAS SOBRE EXPEDICIONES

Nro. 104.

Tarragona, 8 de Marzo . . . .

Sr. D. J. Mandri y C.<sup>a</sup>, Lérida.

Acabo de mandarle por el ferrocarril, pequeña velocidad, libraderas á tenor de la carta de envío:

M. & W. 1—10, diez barricas de vino Jerez, peso sucio . . . . .

Este envío va destinado á los Sres, Gil y Co. de Zaragoza: me fué expedido por el señor Carlos Mendez de Jerez para reexpedirle á su direccion de V. En cuanto á la reexpedicion ulterior se servirá V. proceder segun la órden del primer expedidor, ó segun las disposiciones de los receptores.

Las barricas, enyesadas y provistas de 4 aros de hierro cada una, se han mandado bien acondicionadas.

## IX. LETTERS CONCERNING THE FORWARDING OF GOODS

Nro. 104.

Tarragona, March 8<sup>th</sup> . . . . .

Messrs. Mandri &amp; Co., Lérida.

Gentlemen,

You will receive by the railway at the usual freight and term, according to bill of lading:

M. & W. }  
1—10. } 10 barrels wine of Jerez. . . . .

gross weight, forwarded to me by Mr. C. Mendez, Jerez with instructions to deliver them to your address, as they are destined for Mr. J. Gil Zaragoza. You will please follow the directions of the consigner or consignee as to further proceedings.

The barrels are plastered and bound with 4 iron hoops. They left here in the best

## IX. LETTRES RELATIVES À DES EXPÉDITIONS.

Nro. 104.

Tarragona, le 8 Mars. . . . .

Messieurs Mandri &amp; Co. Lérida.

Vous recevrez, Messieurs, par le chemin de fer au prix de voiture ordinaire, pour vous être livrés en terme usité selon la lettre de voiture:

M. & W. }  
Nr. 1—10. } dix tonneux de vin de Jerez du poids brut de. . .

Cette marchandise, en destination pour Mr. J. Gil de Zaragoza, m'a été expédiée par Mr. Carlos Mendez de Jerez, qui m'a chargé de la réexpédier à votre adresse.

Vous aurez donc à suivre les dispositions ou du premier expéditeur ou de Mr. Gil, quant à sa destination ultérieure. Les tonneaux platrés, munis de 4 cercles de fer ont été expédiés d'ici dans les meilleures conditions.

## IX. BRIEFE ÜBER SPEDITIONEN.

Nro. 104.

Tarragona 8 März. . . . .

Herren Mandri &amp; Co. Lérida.

Sie erhalten durch die Eisenbahn in gewöhnlicher Fracht und Lieferzeit laut Frachtbrief:

M. & W. Nr. 1—10. Bo. . . . .

zehn Fass Jerez-Wein, die mir von Herrn Carlos Mendez in Jerez zugekommen sind und welche derselbe mir aufgegeben hat, an Sie zu spediren, während sie für den Herrn J. Gil in Zaragoza bestimmt sind. Sie werden also die weitere Verfügung des Absenders, oder des Empfängers befolgen. Die Fässer sind vergipst, mit 4 eisernen Rifen versehen und in bester Beschaffenheit an Sie abgegangen. Meine Auslagen etc.

Me he reembolsado de mis gastos, que segun la nota que va á continuacion se elevan á pts. 124.

Le indicarán á V. directamente si puede V. cargar sus desembolsos y los míos s/ los géneros, ó si tiene que seguir otro procedimiento.

Asegurándole que mis servicios le serán siempre dedicados tiene el honor de quedar á la disposicion de V. su mas seg. serv.

Federico Roch.

Nota de gastos.

Conduccion de . . . . . de Tarragona á Lérida. . . . .	pts.
Comision de Expedicion á . . . . .	—
Reparos y correo. . . . .	—
Total. . . . .	124 pts.

condition. My expences as per statement below, (at foot) I received 124 ptas. charges having to follow the goods.

You will be informed from Jerez or Zaragoza if you have to look to the same for your reimbursement too.

Allow me to offer my services in the execution of your transaction in this town and believe me to remain,

Yours most respectfully

M. Federico Roch.

Charges:

Carriage on. . . . from Tarragona to this place by rail. . . .	
For receipt and forwarding at. . . . .	
Repairs and postage etc. . . . .	
	Ptas. 124—

Selon la note de frais inscrite ci-dessous, mes déboursés se montent à pts. 124.—que j'ai reçus, les frais ayant à suivre la marchandise. On vous informera directement de Jerez ou de Zaragoza si vous aurez aussi à faire suivre les vôtres, ou comment vous devez vous y prendre.

En vous assurant que mes services sur notre place vous sont toujours voués, j'ai l'honneur d'être votre très-obéissant serviteur

Federico Roch.

Note de frais:

Prix de voiture pour de Tarragona à Lérida à. . . . .	
Comission d'expédition à. . . . .	
Réparation et ports de lettres. . . . .	
	124. pts.

von pts. 124. — laut untenstehender Nota habe ich nachgenommen. Ob Sie es mit denselben, sowie mit den Ihrigen, ebenso zu halten haben, wird Ihnen von Jerez oder Zaragoza aus direkt aufgegeben werden.—Mich zur Ausführung Ihrerhiesigen Geschäfte empfohlen haltend,

zeichne achtungsvoll

Federico Roch.

Nota.

Fracht für pr. Tarragona-Lérida-Eisenbahn. . . . .	
Empfangen und Befördern á . . . . .	
Reparaturen, Porto etc. . . . .	
	124 Pts.

Nro. 105.

Lérida, 20 de Marzo . . . .

Sr. D. J. Gil, Zaragoza.

Por intervencion del Sr. F. Roch de Tarragona hemos recibido el 12 del corr.  
M. & W. N.º 1—10, 10 barricas de vinó de Jerez, destinadas á V. — Nuestra cuenta  
de gastos es como sigue:

gastos reembolsados al Sr. F. Roch de Tarragona . . . . .	124 pts.
á cuyo importe añadimos: conduccion por el ferro-carril á . . . . .	—
recepcion en esta . . . . . correo, etc. . . . .	—
Total. . . . .	pts.

lo que se servirá arreglar cuando y como mejor le convenga.

Rogándole recuerde que nuestros servicios les serán dedicados siempre que la ocasión  
se presente, les aseguramos de nuestra alta consideracion con que somos de V. sus segu-  
ros servidores Q. S. M. B.

*Mandri & Co.*

Nro. 105.

Lérida, March 20<sup>th</sup> . . . .

Mr. J. Gil, Zaragoza.

Sir,

We received on the 12<sup>th</sup> inst. by the agency of Mr. F. Roch, Tarragona

M. W. }  
1—10. } 10 barrels Jerez wine with advice that the same was

destined for you. Our account of charges amounts to:

Paid to Mr. F. Roch of Tarragona . . . . .	Ptas. 124—
to which we add:	
Carriage by rail to this at for. . . . .	
Commission for receiving in this place at—postage etc. . . . .	
Total. . . . .	Ptas.

which please settle, when convenient.

Hoping to be honored with your further orders in this town, we are, Sir,

Your devoted servants

*Mandri & Co.*

Nro. 105.

Lérida, le 20 Mars. . . .

Monsieur J. Gil, Zaragoza.

Par l'entremise de Mr. F. Roch de Tarragona nous avons reçu le 12 ct., expédiés par  
vous, Monsieur,

M. & W. }  
Nr. 1—10 } 10 tonneaux de vin de Jerez, en destination pour vous.

Note de frais détaillée:

pour déboursés de Mr. F. Roch de Tarragona . . . . .	124.—pts.
auxquels nous avons à ajouter:	
Prix de voiture pour le chemin de fer jusqu'à cette place . . . . .	
Réception en cette place, ports de lettres, etc. . . . .	
somme totale. . . . .	—pts.

qu'il vous plaira régler occasionnellement et à votre convenance.

Dans l'espérance d'être favorisés de vos ordres ultérieurs pour cette place, si l'occa-  
sion s'en offre, nous vous assurons de la parfaite considération de vos très-humbles ser-  
viteurs

*Mandri & Co.*

Nro. 105.

Lérida 20 März. . . .

Herrn J. Gil, Zaragoza.

Durch Beförderung d/H. F. Roch in Zaragoza sind uns am 12. d. M. zugekommen:

M. & W. Nr. 1—10. 10 Fässer Jerez Wein

mit der Aufgabe, dass dieselben für Sie bestimmt seien. Unsere Spesen-Rechnung beträgt:

an Herrn F. Roch in Tarragona vergütet. . . . .	pts. 124
denen wir hinzufügen:	
Eisenbahnfracht hieher à von. . . . .	
Hiesiger Empfang à . . . . . = mit Porti und Kosten. . . . .	
In Allem	pts.

um deren Berechtigung, ganz bei Gelegenheit, wir bitten.

Mit Ihren Anträgen auf hiesigem Platze auch sonst noch erfreut su werden hoffen

Ihre ergebenen

*Mandri & Co.*